

Jacques FRANÇOIS

Université de Caen &  
LATTICE (CNRS, ENS, Paris 3)

[jfrancois@interlingua.fr](mailto:jfrancois@interlingua.fr)

[www.interlingua.fr](http://www.interlingua.fr)

## LES DIMENSIONS DE LA SÉMANTIQUE LEXICALE EN PERSPECTIVE SÉMASIOLOGIQUE, ONOMASIOLOGIQUE ET DIASYSTÉMATIQUE

► Quelques jalons de la lexicologie des “champs sémantiques” en Allemagne (classés chronologiquement)

Trier, J. (1931), *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes: von den Anfängen bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts*. [Réédition 1973, Heidelberg: Winter]

Weisgerber, L. (1962), *Die sprachliche Gestaltung der Welt*, 3<sup>e</sup> édition. Düsseldorf : Schwann.

Geckeler, H. (1971), *Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie*. Munich : Fink Verlag.

Schifko, P. (1975), *Strukturelle Lexikologie*. Tübingen : Niemeyer.

Heger, K. (1976), *Monem, Wort, Satz, Rede*. Tübingen : Niemeyer.

Coseriu, E. & H. Geckeler (1981), *Trends in Structural Semantics*. Tübingen : Narr.

Baldinger, K. (1984), *Vers une sémantique moderne*. Paris : Klincksieck.

⇒ deux types de champs s'articulent, comme s'articulent traditionnellement les deux plans syntagmatique et paradigmatique de l'expression linguistique,

⇒ le **CHAMP ONOMASIOLOGIQUE** des signifiés qui, tels une vapeur conceptuelle, se condensent sur des signifiants lexicaux, et

⇒ le **CHAMP SÉMASIOLOGIQUE** des différents signifiés d'un même signifiant lexical qui déploient un éventail conceptuel.

▶ À partir de la dernière décennie du 20<sup>e</sup> s. **Peter KOCH** (1951-2014) et ses collaborateurs (**Andreas BLANK**, **Paul GEVAUDAN**, **Richard WALTEREIT**, **Ulrich DETGES** entre autres) procèdent à l'ancrage de ces notions dans un double espace académique, d'une part celui de la **linguistique cognitive** et d'autre part celui de la **linguistique historique**

Voir dans les hand-outs les références de

⇒ **Blank** 1997, 2000, 2001 / **Koch** 1991, 2000, 2004, 2005 / **Gevaudan** 2006

⇒ On peut se représenter l'espace d'une **SEMANTIQUE LEXICALE MULTIDIMENSIONNELLE** articulé autour de trois dimensions :

- ✓ **ONOMASIOLOGIQUE** (« des idées vers les mots » dans le sous-titre du Grand Robert),
- ✓ **SÉMASIOLOGIQUE** (« des mots vers les idées », ibid.) et
- ✓ **DIASYSTÉMATIQUE**, particulièrement **DIACHRONIQUE** (cf. Coseriu 1974)

La combinatoire des dimensions onomasiologique, sémasio-logique et diachronique (ou plus largement diasystématique) délivre

- trois **espaces à une dimension** : {O}, {S}, {D},
- trois **espaces à deux dimensions** {O\*S}, {O\*D}, {S\*D} et
- un **espace à trois dimensions**, {O\*S\*D},

cf. Fig.1 →

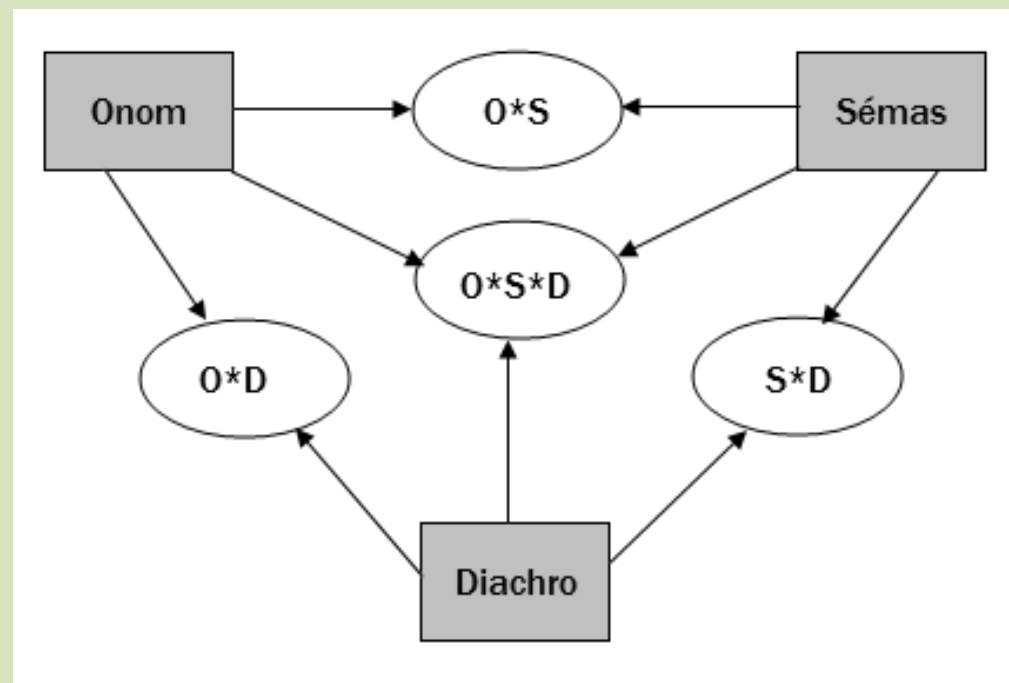


Figure 1 : La composition progressive des trois perspectives onomasiologique, sémasiologique et diachronique

# 1. TROIS DIMENSIONS ESSENTIELLES EN SÉMANTIQUE LEXICALE

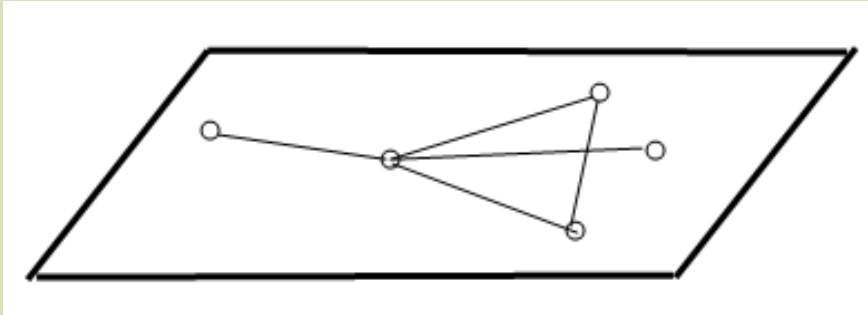
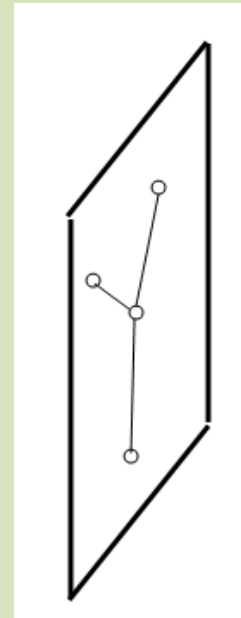


Figure 2 : Représentation d'un champ onomasiologique sur un plan horizontal

Figure 3 : Représentation d'un champ sémasiologique sur un plan vertical →



La dimension diachronique enregistre les innovations et les extinctions sémantiques (et sémantaxiques, particulièrement pour les verbes).

⇒ Représentation par des liens entre deux plans, soit **ONOMASIOLOGIQUES**, soit **SÉMASIOLOGIQUES**, figurant deux époques historiques distinctes

## 2. {ONOMASIOLOGIE \* DIACHRONIE}

► mise en correspondance en **diachronie** de **deux champs onomasiologiques** (représentés ici sur deux plans horizontaux)

⇒ thèse pionnière de **J. Trier** (1931) et a été reprise par **P. Koch**. Cf. Fig.4 ⇒ noter que

- l'un des nœuds** du graphe (représentant un item lexical) en t1 et l'arc qui le relie à un nœud central ont disparu en t2 et
- inversement un **nouveau nœud** apparaît en t2 qui est relié au même nœud central et à un autre nœud. Il s'est donc produit entre t1 et t2 une recomposition du champ onomasiologique. En d'autres termes un premier item en a été chassé et un second item y a été intégré.

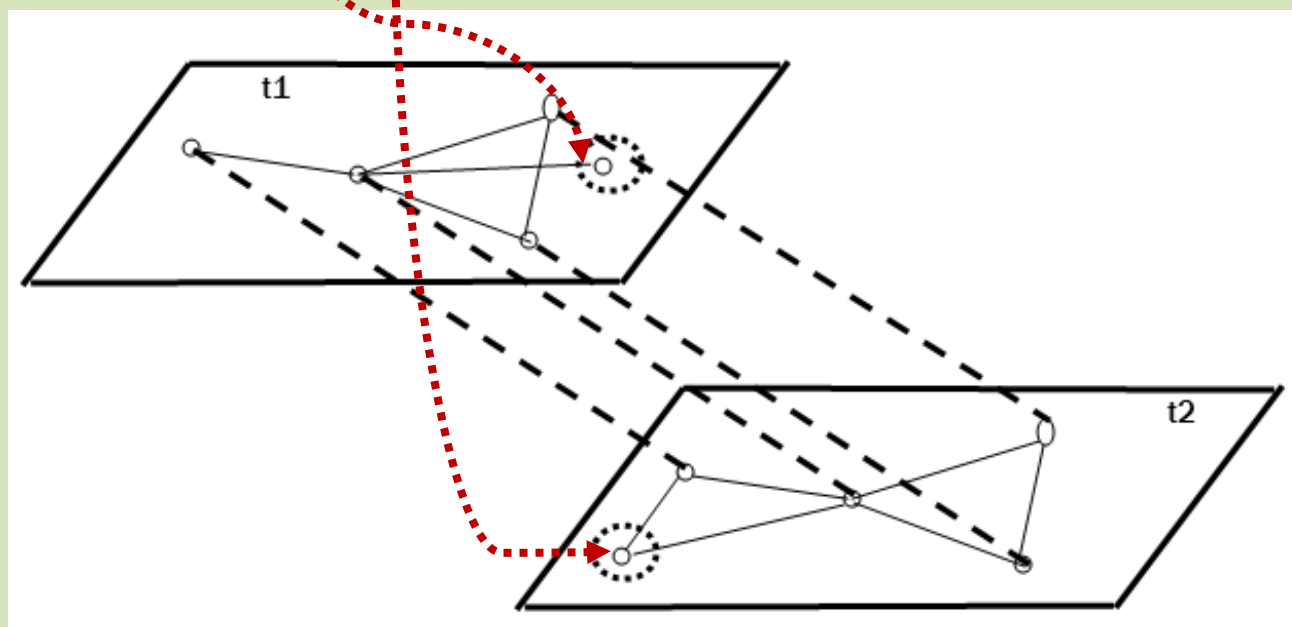


Figure 4 :  
Représentation de  
l'évolution d'un  
champ  
onomasiologique  
entre t1 et t2

## ILLUSTRATION

Le champ onomasiologique de la **CONFIANCE-CROYANCE** comporte en ancien français

{**créance, crédence, feulté, fiance**}

≠ en français moderne

{**confiance, croyance, fidélité, foi**}.

Deux items figurent dans le champ aux deux époques, sous deux formes phonétiquement différentes, mais sémantiquement reliées par un processus de généralisation (cf. Hermann Paul 1887, *Prinzipien der Sprachgeschichte* ► chapitre 4) : **créance** > **croyance** et **feulté** > **fidélité**.

**Confiance**<sup>1360</sup>, **confidence**<sup>1400</sup>, **croyance** et **foi** n'existent pas encore en ancien français,

**fiance** a disparu en français moderne,

**confidence**, **créance** et **crédence** ont connu une évolution de sens qui les écarte du champ de la **CONFIANCE-CROYANCE**

# LE CHAMP ONOMASIOLOGIQUE DE LA **CONFIANCE-CROYANCE**

entre l'ancien français (dict. de Godefroy) et le français moderne (dict. Larousse en ligne)

ancien français		français moderne		
définition	item	item	définition dans le champ	définition hors champ
► confiance, foi, certitude	<b>fiance</b>			
► [crédit, confiance]	<b>créance<sub>1</sub></b>	<b>croyance</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>► Fait de croire à l'existence de quelqu'un ou de quelque chose, à la vérité d'une doctrine, d'une thèse : <b>La croyance en Dieu, aux fantômes.</b></li> <li>► Ce qu'on croit ; opinion professée en matière religieuse, philosophique, politique : <b>Respecter toutes les croyances.</b></li> </ul>	
		<b>créance<sub>2</sub></b> (exc. fin 12° ⇒ début 17°)		<ul style="list-style-type: none"> <li>► Dans les rapports qui dérivent d'une obligation, droit (<b>droit de créance</b>) de celui qui peut exiger la prestation de la part du débiteur, titre qui établit ce droit.</li> </ul>
► [croyance, crédit, confiance]	<b>crédence<sub>1</sub></b>	<b>crédence<sub>2</sub></b> (cf. étymologie TLF ↓)		<ul style="list-style-type: none"> <li>► Buffet remontant aux XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s., composé d'un corps de rangement à deux portes soutenu par des montants au-dessus d'un espace libre.</li> </ul>

ancien français		français moderne		
définition	item	item	définition dans le champ	définition hors champ
<p>► foi et hommage d'un vassal envers son seigneur, reconnaissance de sa suzeraineté</p>	<p><b>feelté</b></p>	<p>⇔</p> <p><b>fidélité</b></p>	<p>► Qualité de quelqu'un qui est fidèle, dévoué, attaché à quelque chose, à quelqu'un : <b>Fidélité à un principe.</b></p>	
		<p><b>foi</b></p>	<p>► Toute adhésion ferme et fervente de l'esprit à quelque chose : <b>Foi politique. Foi dans une idéologie.</b></p>	
		<p><b>confiance</b> (≈1400)</p>	<p>► assurance, hardiesse, courage qui vient de la conscience qu'on a de sa valeur, de sa chance</p>	
		<p><b>confidence</b> (≈1360)</p>	<p>► confiance ⇨ communication d'un secret, d'un sentiment personnel à quelqu'un</p>	



# ILLUSTRATION

⇒ Art. **libéral** dans la 1<sup>ère</sup> édition du DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE (1694) et dans le PETIT ROBERT (électronique, 2011).

## DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE 1694

1. Qui aime à donner, qui se plaist à donner. *Genereux & liberal. liberal envers les gens de merite. il a l'humeur, l'inclination, l'ame liberale. la nature luy a esté liberale de ses graces. liberal de louanges.*
2. On dit aussi, *Main liberale. mains liberales. il a receu des biens infinis de sa main liberale, de ses mains liberales.*
3. On dit par abus, *Le liberal arbitre*, pour dire, Le libre, le franc arbitre.
4. On appelle, *Les Arts liberaux*, Les Arts qui peuvent estre pratiquez par un homme de condition libre & ingenuë, & sans instruments & machines. Ils sont opposez aux Arts mechaniques. *La Grammaire, la Rhetorique, la Dialectique, l'Arithmetique, la Musique, la Geometrie, l'Astronomie, sont les sept Arts liberaux.*

## PETIT ROBERT 2011 (plan de l'article)

1. **Vieilli** Qui donne facilement, largement.
2. (v. 1210 ◇ **latin** *artes liberales* « arts dignes d'un homme libre ») **Vx** **Arts liberaux** : peinture, sculpture.
  - ◆ (1845) **Mod.** *Professions liberales*, de caractère intellectuel (architecte, avocat, médecin, etc.), que l'on exerce librement ou sous le seul contrôle d'une organisation professionnelle.
3. (1750) Favorable aux libertés individuelles, dans le domaine politique, économique et social.
  - ◆ (Personnes) Qui est partisan du libéralisme.
  - ◆ *Au Canada, au Québec, Le Parti libéral.*

⇒ #

⇒ #

# ⇐ ⇐

- ▶ Reconfiguration du champ sémasiologique de l'adjectif *libéral* en un peu plus de trois siècles, comparable à celle du champ onomasiologique de l'entendement examinée pour l'allemand médiéval par J. Trier entre 1200 et 1300.
- ▶ Trier a recherché les **causes sociales et idéologiques** de cette reconfiguration.
- ▶ Dans le cas de *libéral*, on peut aussi expliquer l'extinction relative ou plutôt la démotivation de *arts libéraux* et l'émergence de *professions libérales* par
  - (1) l'assimilation d'*arts* à *beaux-arts* (cf. Matoré 1961),
  - (2) l'archaïsme de la notion d'*arts* 'qui peuvent être pratiqués par un homme de condition libre et ingénuë' et
  - (3) la politique économique et sociale de la Monarchie de Juillet qui favorise *l'initiative individuelle*.

## 4. {ONOMASIOLOGIE \* SÉMASIOLOGIE}

- ▶ Dès lors que des items polysémiques sont positionnés dans un champ onomasiologique, seul le **sens relevant de ce champ** entre en ligne de cause.
- ▶ Identification de ce sens ⇒ cliques de synonymes du **DICTIONNAIRE ÉLECTRONIQUE DES SYNONYMES** du **CRISCO** ([www.crisco.unicaen.fr](http://www.crisco.unicaen.fr))
- ▶ Adj. **frais** ⇒ 43 synonymes / 3 trois parties du discours **frais<sub>Adj</sub>**, **frais<sub>Adv</sub>** et **frais<sub>N.M.</sub>** :

{Adj} : *actuel, candide, dispos, du jour, éclairant, fleuri, frappé, frisquet, froid, gaillard, glacé, humide, innocent, intact, jeune, moelleux, naïf, net, neuf, nouveau, poupard, printanier, propre, pur, récent, reposé, réservé, rosé, sain, tendre, vermeil, vif*

{Adv} : *fraîchement, nouvellement, récemment* (cf. *un étudiant frais émoulu de son école*)

{N} : *addition, agio, charge, coût, débours, dépens, dépense, fraîcheur*

**frais**<sub>Adj</sub>

► 23 cliques / 3 champs onomasiologiques ⇨

TEMPÉRATURE	QUALITÉ	ÉCART TEMPOREL DANS LE PASSÉ
vigueur beauté naïveté	froideur relative	récence

## RÉPARTITION DES CLIQUES DE SYNONYMES DE *frais* PAR CHAMPS ONOMASIOLOGIQUES

⇒ de la **QUALITÉ** : vigueur, naïveté, beauté

1. actuel, frais, nouveau

2. candide, frais, innocent, naïf, pur

3. candide, frais, jeune, naïf

4. dispos, frais, gaillard, sain

5. dispos, frais, gaillard, vif

6. dispos, frais, reposé

8. éclatant, frais, vif

9. fleuri, frais, vermeil

14. frais, innocent, neuf, pur

15. frais, intact, net, propre, pur

16. frais, intact, neuf, pur

20. frais, moelleux, tendre

21. frais, popard

22. frais, pur, sain

23. frais, rosé

⇒ de la **TEMPÉRATURE** (et figuré)

10. frais, frappé, froid, glacé

11. frais, frisquet, froid

12. frais, froid, réservé

13. frais, humide

⇒ de l'**ÉCART TEMPOREL** (et figuré)

7. du jour, frais

17. frais, jeune, neuf, nouveau, printanier

18. frais, jeune, neuf, nouveau, récent

19. frais, jeune, printanier, vif

Classement par champs onomasiologiques des 23 cliques de synonymes de **frais<sub>Adj</sub>**

Figuration de l'articulation entre le champ sémasiologique de l'adjectif *frais* et le champ onomasiologique auquel il appartient dans l'un de ses cotextes, par ex. celui de la température, ex. *un temps / une brise ~* →

Le point où se croisent les deux graphes représente la valeur « **TEMPÉRATURE RELATIVEMENT FROIDE** » de l'adjectif *frais*.

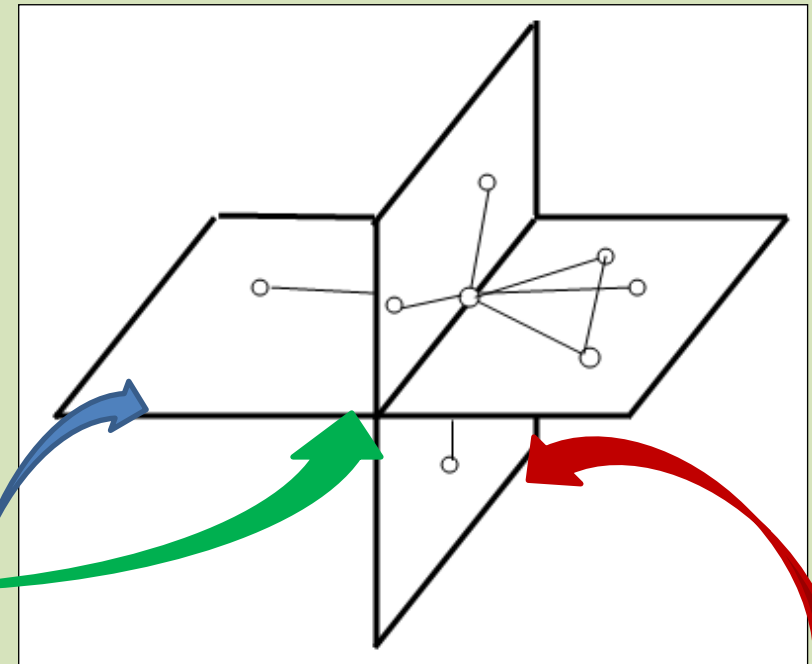


Figure 6 : Le croisement des deux plans onomasiologique et sémasiologique

## 5. {ONOMASIOLOGIE \* SÉMASIOLOGIE \* DIACHRONIE}

Certains mots nous donnent l'impression d'avoir **complètement changé de sens** (et de ce fait d'appartenir à un **nouveau champ onomasiologique**) entre deux périodes t1 et t2.

### Ex 1. *navrer*

afr. 'blesser (en général d'une flèche ou d'un coup d'épée)' et à partir du

mfr. extension à la 'blessure d'amour' ⇒ imagerie de Cupidon perçant d'une flèche le cœur de l'amant(e)

cf. DICTIONNAIRE HISTORIQUE DE L'ANCIEN LANGAGE FRANÇOIS de La Curne de Saint-Palaye (1749) ⇒

*Elle m'a navré la belle ; elle m'a navré d'un chapeau de violette, qu'ele m'a donné.* (Chans. du XIIIe siècle, ms. Bouh. ch. 386, f. 316.)

*Grandement navré de l'amour de Dido.* (L'Am. ressusc. p. 222.)

*Celuy qui m'a navré sans lance.* (Poës. av. 1300, I, 256.)

Le sens de BLESSURE PHYSIQUE disparaît progressivement des dictionnaires ⇨

- ❖ Richelet (1680) : « **Vieux mot** qui signifie *blessar*, & qui ne se dit plus qu'en riant & dans le burlesque. [Coeur navré. *Voit. I. 28. J'ai le coeur navré, Scaron.*] »,
- ❖ Furetière (1690) : « Blessar. On ne le dit **plus guere qu'en cette phrase figurée**. *Cette Nouvelle luy a navré le cœur* »,
- ❖ DICTIONNAIRE CRITIQUE de Féraud (1788) « On ne le dit **qu'avec cœur** ».

≠ Littré, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE de Littré (1876) ⇨

- ❖ deux citations de J.J. Rousseau qui montrent qu'à la fin du 18<sup>e</sup> s. le verbe était encore polysémique :

[sens premier] J. J. ROUSS., *Lett. à du Peyrou, 8 janv. 1767*: Cette manière de s'armer jusqu'aux dents avec ses amis me paraît si cruelle, que j'aime cent fois mieux **me présenter nu et être navré**.

[sens figuré] J. J. ROUSS., *1er dial.*: Vous **navrâtes mon âme** des plus amères douleurs que j'aie jamais senties

## Ex. 2 : *crédence*

ex. de difficulté d'identification de la relation de sens entre

- ❖ l'afr. « **confiance, crédit, croyance** », DICTIONNAIRE DE L'ANCIEN FRANÇAIS de Godefroy, 1880-95)
- ❖ et le français moderne « **Buffet remontant aux 15<sup>e</sup>-16<sup>e</sup> s.**, composé d'un corps de rangement à deux portes soutenu par des montants au-dessus d'un espace libre. », DICTIONNAIRE LAROUSSE en ligne.

DICTIONNAIRE DU MOYEN FRANÇAIS [dernier sens] : « **Essai qu'on fait d'un mets devant un grand personnage** »

DICTIONNAIRE FRANÇOIS de Richelet (1680) unique sens : « **Petit buffet à main droite au bout de l'autel & un peu au dessous, où l'on met les burettes.** »

≠ Furetière (1690) [dernier sens, régional]: « **En Normandie on appelle témoins de credence, les témoins qui déposent qu'ils croient que la chose est ainsi comme ils la disent.** »,

⇒ à la fin du 17<sup>e</sup> s. le sens premier ne subsiste plus qu'en Normandie et dans un nom composé.

cf. rubrique Histoire et étymologie de l'article *crédence* du TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE :

1. Ca **1474** *faire credance* « goûter les aliments ou les boissons avant de les servir » (O. de La Marche, Estat de la maison de Charles le Hardy, Du 1er estat ds Gdf.); **1519** *credence* « pièce d'orfèvrerie ou languier, servant à faire les essais du service de bouche » (Arch. Nord, B 3497, no123711 ds IGLF);
2. dernier quart XVI<sup>e</sup> s.. « meuble sur lequel on place la vaisselle » (L'Isle des Hermaphrodites ds Havard); **1671** p. ext. « chambre où l'on serre les vivres » (Pomey);
3. **1671** « tablette placée près de l'autel sur laquelle on pose les burettes, etc. » (ibid.).

'Lien manquant' ⇨ spécification suivie d'une double métonymie, d'une généralisation et à nouveau d'une spécification :

<p>[I] Activité cognitive de croyance</p>	<p><b>SPÉCIFICATION 1</b></p>	<p>→ [II] activité de test appliqué à un mets (<i>faire crédance</i>, 1474)</p>
<p>[II] activité de test appliqué à un mets (<i>faire crédance</i>, 1474)</p>	<p><b>MÉTONYMIE 1</b></p>	<p>→ [III] vaisselle contenant le mets à tester (<i>crédence</i>, 1519)</p>
<p>[III] vaisselle contenant le mets à tester</p>	<p><b>MÉTONYMIE 2</b></p>	<p>→ [IV] son support</p>
<p>[IV] support de la vaisselle contenant le mets à tester</p>	<p><b>GÉNÉRALISATION</b></p>	<p>→ [V] pièce de mobilier accueillant de la vaisselle</p>
<p>[V] pièce de mobilier accueillant de la vaisselle</p>	<p><b>SPÉCIFICATION 2</b></p>	<p>→ [VI] tablette accueillant les burettes dans une église</p>

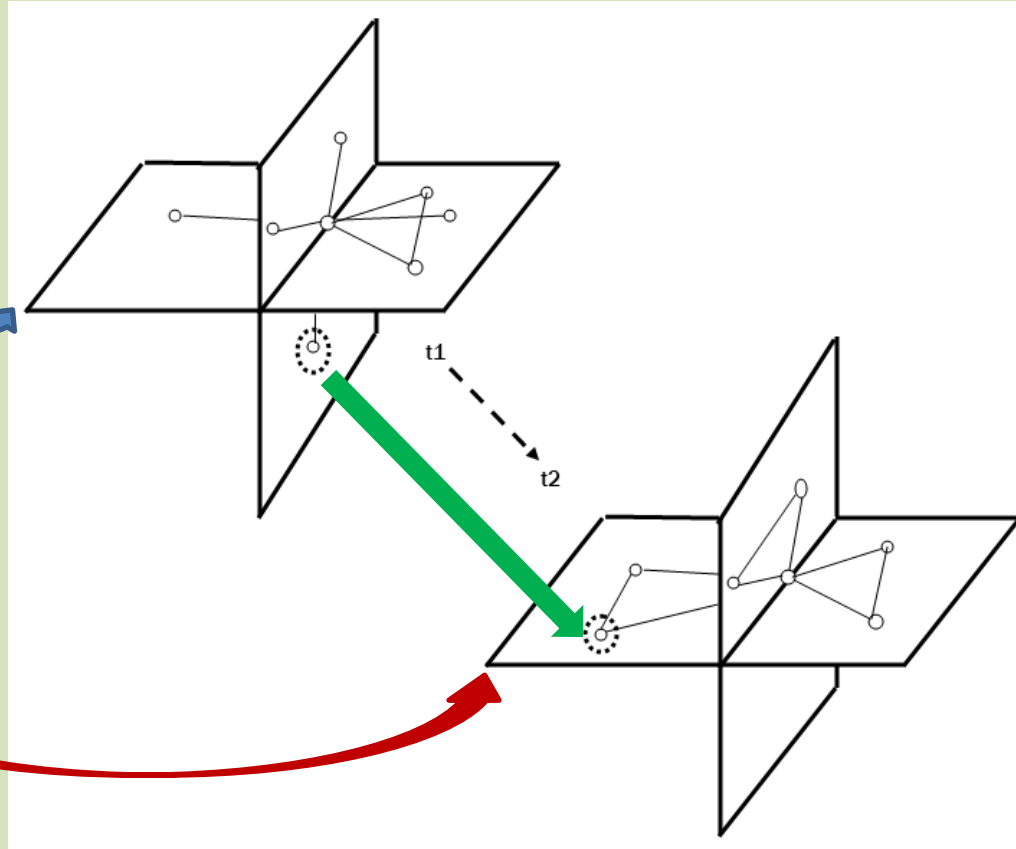
Il faudrait représenter **deux évolutions diachroniques** si l'on ajoute foi à l'article de Furetière,

- ❖ le premier pour la variante dialectale normande dans laquelle le sens de **CROYANCE** reste accessible par l'intermédiaire du nom composé *témoin de crédençe*, et
- ❖ le second pour les autres variantes dialectales, où seul le sens de **PIÈCE DE MOBILIER DESTINÉE À RECEVOIR DE LA VAISSELLE** est actif, ce qui signifie que le sens premier est éteint.
- ❖ Cela doit nous rappeler que la **variation diachronique** n'est – dans l'esprit d'E. Coseriu (1974) – qu'une des variations en cause dans l'évolution des lexiques et que la **variation dialectale** (ou diatopique, dans sa terminologie) entre également en ligne de compte.

plan onomasiologique  
en t1 ► celui de  
**croissance / foi**

plan onomasiologique  
en t2

► celui du **meuble**



point de croisement des  
deux plans : **croissance<sup>1</sup>**

⇒ entouré ultérieurement  
sur le plan : **croissance<sup>2</sup>**

point de croisement des  
deux plans quelconque (ex.  
**buffet**)

⇒ entouré sur le nouveau  
plan onomasiologique :  
**croissance<sup>2</sup>** « **pièce de  
meuble accueillant de la  
vaisselle** »

Représentation de l'évolution du **croisement** des deux perspectives  
**onomasiologique** (plans horizontaux) et **sémasiologique** (plans verticaux) entre t1 et t2

## 6. CONCLUSION

En combinant les notions de champ **onomasiologique** et **sémasiologique** (cf. Baldinger 1974) et de variantes diasystématiques (cf. Coseriu 1974), on se constitue un outillage méthodologique qui permet de décrire ‘correctement’ des phénomènes de sémantique lexicale relativement complexes, comme

- ❖ l'évolution du champ onomasiologique de la **CONFIANCE-CROYANCE** entre l'ancien français et le français moderne,
- ❖ celle du champ sémasiologique de l'adjectif **libéral** au cours des derniers siècles,
- ❖ l'articulation entre le plan onomasiologique et le plan sémasiologique dans la description de l'adjectif **frais** en français contemporain,
- ❖ ou la reconfiguration du champ sémasiologique du substantif **crédence** articulé sur le champ onomasiologique de la **CONFIANCE-CROYANCE** en ancien français et sur celui des PIÈCES DE MOBILIER en français moderne.